

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

UMOWA O WSPÓŁPRACY

2018

UMOWA O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

Uniwersytetem Szczecińskim (US), Szczecin /Polska/, reprezentowanym przez Rektora US, prof. dr. hab. *Edwarda Włodarczyka* – z jednej strony

oraz

Narodowym Uniwersytetem Technologii Żywności (NUTZ), Kijów /Ukraina/, w osobie Rektora, dr. n. tech., prof. *Anatolij Ukrainets* - z drugiej strony

w celu rozwinięcia współpracy pomiędzy US i NUTZ zawarli poniższą umowę:

1. CEL I PRZEDMIOT UMOWY

1. W celu poprawy wymiany informacji między naukowcami, specjalistami i liderami w dziedzinie nauki i technologii, edukacji

i innowacji poprzez organizację seminariów, konferencji, okrągłych stołów itp. strony zgodziły się na współpracę w kwestiach procesu edukacji, prac naukowych

i kształcenia studentów, naukowego wsparcia procesu edukacyjnego, przechodzących staze i szkolenia nauczycieli, absolwentów

i doktorantów, wspólnego pisanie i publikowania prac naukowych.

2. Przedmiotem Umowy jest:

a) wspólna działalność w sferze nowych technologii, organizacji procesu nauczania we wszystkich jego formach, prowadzenie badań naukowych, opracowanie i wdrażanie programów naukowych oraz fachowych podręczników;

b) wspólne przygotowanie i publikacja opracowań naukowych;

c) realizacja wspólnych konferencji naukowych, seminariów oraz sympozjów;

d) poszukiwanie dodatkowych źródeł wsparcia finansowego dla wspólnie realizowanych projektów międzynarodowych;

e) wymiana doświadczeń w zakresie różnic

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ

Щецинським Університетом (ЩУ), м. Щецін /Польща/, в особі Ректора проф., др-а хаб. *Едварда Влодарчика* - з однієї сторони

та

Національним Університетом Харчових Технологій (НУХТ), м. Київ /Україна/, в особі Ректора, доктора технічних наук проф. *Анатолія Українця* - з другої сторони

з метою співробітництва між ЩУ та НУХТ уклали цю угоду про наступне:

1. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. З метою розширення інформаційного обміну між вченими, спеціалістами та керівниками у сфері науково-технічної, освітньої та інноваційної діяльності шляхом організації та проведення семінарів, конференцій, круглих столів тощо сторони прийшли до згоди про розвиток співробітництва щодо питань організації навчального процесу, наукової роботи та виховання студентів, наукового забезпечення навчального процесу, проходження стажувань та навчання викладачів, аспірантів і докторантів, спільного написання та публікування наукових робіт.

2. Предметом Угоди є наступне:

a) спільна діяльність у галузях нових технологій, організації всіх форм навчального процесу, проведення наукових досліджень, опрацювання та впровадження наукових програм та підручників і посібників з фахових дисциплін;

б) спільна підготовка та видання наукових збірників, статей, монографій;

в) проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів та симпозіумів;

г) пошук додаткових джерел фінансування з метою спільної реалізації міжнародних проектів;

д) обмін досвідом з метою збагачення

kulturowych i systemowych w celu wzbogacenia osiągnięć naukowych, praktycznych, metodycznych i organizacyjnych oraz wartości i tradycji narodu polskiego i ukraińskiego;

f) praca nad wspólnymi programami naukowo-badawczymi w zakresie nauk ekonomicznych pozwalających stworzyć propozycje w zakresie prowadzenia reform ekonomicznych sektorów gospodarki Ukrainy i Polski;

g) podwyższanie kwalifikacji, odbywanie stazy w szkołach wyższych i przedsiębiorstwach obu państw w celu lepszego poznania oraz zacieśnienia współpracy pomiędzy obiema uczelniami;

h) umożliwienie odbycia praktyk studenckich w instytucjach finansowo-kredytowych oraz przedsiębiorstwach Ukrainy i Polski;

i) wymiana studentów i wykładowców w celu zapoznania się z nauką i kulturą tradycją obu uczelni.

3. Dla realizacji zadań określonych w punkcie poprzedzającym uczelnie zawierać będą aneksy do umowy, w których określone będą warunki finansowe dla poszczególnych działań z uwzględnieniem możliwości finansowych obu uczelni.

2. CZAS TRWANIA UMOWY

1. Niniejsza Umowa o współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i zachowuje ważność na okres pięciu lat.

2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

4. Umowę sporządzono i podpisano w dwóch egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają taką samą moc prawną.

nauczycielskich, naukowych, praktycznych, metodycznych i organizacyjnych osiągnięć, popularyzacja wartości i tradycji polskiego i ukraińskiego narodów;

є) робота над спільними науково-дослідницькими програмами, які б дозволили підняти рівень наукових досліджень та мали практичну цінність для народного господарства України та Польщі;

ж) підвищення кваліфікації, стажування у вищих навчальних закладах та підприємницьких структурах обох країн з метою кращого пізнання та зміцнення співпраці між навчальними закладами;

з) дати можливість проведення студентами практик у фінансово-кредитових установах та підприємницьких структурах України та Польщі;;

і) обмін студентами та викладачами з метою ознайомлення з науковими, освітніми, здобутками та культурною спадщиною обох закладів.

3. Для реалізації завдань, визначених в попередньому пункті цієї угоди, навчальні заклади будуть укладати окремі додатки до угоди, в якій буде зазначено умови фінансування конкретних завдань.

2. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

1. Угода заключена на термін п'ять років і вступає в силу з моменту підписання обома сторонами.

2. Кожна із Сторін має право відмовитись від умов Угоди, з обов'язковим письмовим повідомленням в трьохтижневий термін.

3. За згодою Сторін в Угоду можуть бути внесені зміни відповідними додатковими угодами, підписаними двома сторонами.

4. Угоду складено і підписано у двох примірниках, по одному на польській і українській мовах для кожної із Сторін. Вони є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

3. PODPISY ORAZ ADRESY OBU STRON

Uniwersytet Szczeciński
Al. Papieża Jana Pawła II 22a
70-453 Szczecin
Polska

prof. dr hab.
Edward Włodarczyk
Rektor

Щецинський університет
70-453, Алея Яна Павла II 22а,
м. Щецін
Республіка Польща

Ректор Щецинського Університету
професор, д-р. хаб.
Едвард Влодарчик

REKTOR
Edward Włodarczyk
prof. dr hab. Edward Włodarczyk
« » 25/01/2018



3.ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Narodowy Uniwersytet Technologii Żywności
ul. Wolodymyrska 68
01601 Kijów
Ukraina

dr n. tech., prof.
Anatoliy Ukrains
Rector

Національний університет харчових технологій
01601, вул. Володимирська 68,
м.Київ-33, Україна

Ректор Національного університету харчових технологій,
д.т.н., проф. **Анатолій Українець**

Anatoliy Ukrains
« » 2018

